Ways of transferring implicit information in English-Russian fiction translations

Kornilova L., Sitdikova F.
Kazan Federal University, 420008, Kremlevskaya 18, Kazan, Russia

Abstract

© Medwell Journals, 2015. The study presents a research in the field of translation studies and deals with the problem of transferring implicit meanings from the original language to the target language. Every person who has some practical experience in fiction translating realizes the importance of this problem. The presence of implicit meanings in all languages is one of the most important features of the verbal communication process. By implicit meaning, we understand the meaning of a statement that is not expressed in a verbal way but can be drawn by the recipient on the basis of the context, situation or background knowledge. The research has been made using original American fiction samples and comparing them with their Russian translations. As a result, we have made the following conclusions: when trying to translate impicit components of a statement, translators use the following methods: leaving these components without any change and letting the reader to draw the implicit meaning; replacing them by equivalents in the target language; partial or complete explication which might result in the loss of the statement implicity in the target language.

Keywords

American fiction, Explicit explication, Implicit meaning, Implicity